

BANDO "TRADUZIONI" 2024

Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani

VERBALE n. 2

L'anno 2025, nel mese di marzo, nel giorno 28, alle ore 14:00, si riunisce in videoconferenza la Commissione di valutazione del Bando "Traduzioni 2024. Per la traduzione e diffusione del libro italiano e della lettura all'estero degli autori italiani", pubblicato il 3 dicembre 2024 e scaduto il 20 febbraio 2025.

La Commissione, nominata con Determina n. 28 del 12 marzo 2025, è presieduta da Paolo Grossi e composta da Giovanni Pillonca, Virginia Piombo, Antonio Schina e Nicola Genga, quest'ultimo con funzioni di componente e segretario verbalizzante.

Si procede a un riepilogo dello stato delle domande e per i casi, riscontrati nella ricognizione delle istanze, di opere che per numero di cartelle diano luogo a importi inferiori al minimo di 500 o superiori al massimo di 5000 euro, si stabilisce, secondo quanto previsto dall'art. 5 del Bando l'"Ciascun contributo, per singola opera, potrà essere pari a un importo compreso tra un minimo di 500,00 euro (cinquecento euro) e un massimo di 5.000,00 euro (cinquemila euro): tali valori possono essere soggetti a variazioni a discrezione della Commissione", le seguenti fasce di finanziamento:

- opere fino a 14 cartelle comprese: 100 euro
- opere da 15 a 42 cartelle: 300 euro
- opere da 43 a 71 cartelle: 500 euro
- opere che superano il massimo di 5000 euro: 5000 euro

Come già stabilito nella precedente seduta, il criterio B, ossia la lingua di destinazione della traduzione, consentirà di assegnare un bonus alle opere oggetto di traduzione in francese, inglese, spagnolo, tedesco e cinese, sulla base del residuo ottenuto dopo l'applicazione del criterio A. Tale bonus viene stabilito nella misura di €1 (un,00 euro) a cartella. In questo caso si deroga all'importo massimo previsto per le fasce corrispondenti alle opere da 15 a 71 cartelle, mentre viene rispettato il plafond di 5000 euro.

Il criterio C, già stabilito nella precedente riunione, consente di assegnare un ulteriore contributo alle opere in francese, inglese, spagnolo, tedesco e cinese che constino di un numero di cartelle uguale o superiore a 400 unità. L'entità di tale contributo si ottiene dal quoziente ottenuto dalla divisione tra la dotazione finanziaria residua dopo l'applicazione dei criteri A e B, ivi compreso il plafond di 5000 euro, e il numero di opere in possesso dei requisiti precedentemente menzionati. Nell'assegnazione del residuo attraverso il criterio C la Commissione stabilisce di derogare al limite massimo di 5000 euro previsto dal Bando.



La seduta si chiude alle ore 15:15 e, al fine di elaborare e verificare i conteggi, i lavori vengono aggiornati a martedì 1° aprile 2025.

La Commissione torna a riunirsi martedì 1° aprile 2025, alle ore 14:30, in videoconferenza. Partecipano il presidente e tutti i componenti.

Vengono verificati collegialmente i conteggi elaborati. Si riscontra, tuttavia, su segnalazione dell'Ufficio Bandi del Centro per il libro e la lettura, di cui il segretario si rende latore, la necessità di un ulteriore approfondimento sull'ammissibilità di alcune istanze, attraverso relative richieste di soccorso istruttorio, con specifico riferimento all'art. 3 del bando ("Soggetti beneficiari dei finanziamenti"), laddove esso prevede che possano "(...) presentare domanda di ammissione al contributo (...) case editrici o gruppi editoriali dotati di codice ISBN e costituiti entro il 31/12/2022, che abbiano pubblicato nel 2023 almeno 8 titoli", oltre che per la parte in cui si dispone che "Le case editrici non possono cedere i diritti di traduzione a società estere collegate".

I lavori si concludono pertanto alle ore 15:00, in attesa di successiva convocazione.

La Commissione torna a riunirsi lunedì 5 maggio 2025, alle ore 11:30, in videoconferenza. Partecipano il presidente e i componenti Giovanni Pillonca, Virginia Piombo e Nicola Genga. Assente giustificato il componente Antonio Schina.

A seguito dell'esito delle procedure di soccorso istruttorio e alla luce dell'applicazione dei tre criteri previsti, risultano concessi contributi a 182 (centoottantadue) opere, presentate in istanze di 39 (trentanove) soggetti proponenti.

Il numero totale delle cartelle delle opere per le quali sono state giudicate ammissibili le richieste di contributo è 51.403,48. La Commissione delibera di determinare il contributo base (criterio A, stabilito nella precedente riunione) per ogni opera da finanziare nella misura/entità di €7 (sette,00 euro) a cartella.

In particolare, il residuo distribuito con il criterio C ammonta complessivamente a €8815,30 (ottomilaottocentoquindici,30 euro), che viene suddiviso tra le 18 opere in possesso dei requisiti precedentemente enunciati, ciascuna delle quali percepisce dunque un ulteriore contributo di €489,74 (quattrocentoottantanove,74 euro), in quota eventualmente eccedente al plafond di €5000, come da deroga prevista dal Bando e adottata dalla Commissione. L'applicazione dei criteri A, B, e C consente di distribuire un totale di € 380.000,00 (euro trecentoottantamila,00) corrispondenti alla dotazione prevista dal Bando.

La Commissione ha verificato i conteggi effettuati e li approva unanimemente.

I lavori si concludono alle ore 12:00,

Si allegano: 1) l'elenco delle opere assegnatarie di contributo e 2) l'elenco delle istanze inammissibili e delle opere non ammesse a contributo.

Il presente verbale viene letto, approvato all'unanimità e sottoscritto.

Paolo Grossi, Presidente

Nicola Genga, Segretario (Centro per il libro e la lettura)